

43. Respondens Simon dixit: *Æstimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti.*

44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: *Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.*

45. *Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.*

46. *Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos.*

47. *Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.*

48. **Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.*

49. *Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit?*

50. *Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.*

43. Respondió Simón, y dijo: *Pienso¹, que aquel, á quien mas perdonó. Y Jesus le dijo: Rectamente has juzgado.*

44. Y volviéndose hácia la mujer, dijo á Simón: *¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no me diste agua para los piés: mas esta con sus lágrimas ha regado mis piés, y los ha enjugado con sus cabellos².*

45. *No me diste beso: mas esta, desde que entró, no ha cesado de besarme los piés.*

46. *No unguiste mi cabeza con óleo: mas esta con unguento ha unguido mis piés³.*

47. *Por lo cual te digo: Que perdonados le son sus muchos pecados, porque amó mucho⁴. Mas al que menos se perdona, menos ama⁵.*

48. *Y dijo á ella: Perdonados te son tus pecados.*

49. *Y los que comian allí, comenzaron á decir entre sí: ¿Quién es este, que aun los pecados perdona⁶?*

50. *Y dijo á la mujer: Tu fe te ha hecho salva: véte en paz⁷.*

CAPÍTULO VIII.

Parábola del sembrador. Declara, quienes son sus hermanos, y su madre. Sosiega una tempestad en el mar, y reprende la poca fe de sus discipulos. Libra un endemoniado de una legion de demonios. Una mujer que le toca la orla del vestido, queda libre de un flujo de sangre, que padecía: y resucita á la hija del arquisy-nagogo Jayro.

1. *Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates, et castella, prædicans, et evangelizans regnum Dei: et duodecim cum illo,*

2. *Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, et infirmitatibus: ^b Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,*

¹ MS. *Asmo.*

² Por esta antitesis, que hace el Señor, da á entender al Phariseo la diferencia de disposicion interior, que habia en su corazon, de la que tenia aquella ilustre pecadora para recibir los dones de su gracia.

³ Era costumbre de los Judios, y de otros Orientales, dar beso de paz y de amistad á los que recibian en su casa, lavarles los piés, principalmente cuando venian de un largo viaje; y en los convites usaban de unguentos y perfumes.

⁴ El habérsele perdonado muchos pecados, fué causa de que se encendiese en su corazon una nueva y mayor llama de amor, y de agradecimiento hácia su bienhechor.

⁵ El Griego: *ἀλίγον . . . ἀλίγον, poquito . . . poquito.* Estas palabras miran al Phariseo, que siendo justo en su opinion no se creia deudor á la justicia divina.

⁶ Que pretende apropiarse la potestad de perdonar pecados, que pertenece solamente á Dios.

⁷ Aquí se atribuye á la fe la remision de los pecados; porque la fe en Jesucristo es el principio de la salud, y el primer paso, que da el pecador hácia la justicia. La fe condujo á esta mujer á los piés de Jesucristo: pero su arrepentimiento fué el que la reconcilió con Dios; de manera que arrepintiéndose y comenzando á amar, bastó, para que el Señor la perdonase: esta misma gracia y perdon del Señor encendió en su corazon nuevas y mayores llamas de amor. La paz de la conciencia es un fruto de la fe.

⁸ Apóstoles.

^a Matth. ix, 2. — ^b Marc. xvi, 9.

3. *Et Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.*

4. *Cùm autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:*

5. ** Exiit qui seminat, seminare semen suum: et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cœli comederunt illud.*

6. *Et aliud cecidit supra petram: et natum aruit, quia non habebat humorem.*

7. *Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.*

8. *Et aliud cecidit in terram bonam: et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

9. *Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.*

10. *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, cæteris autem in parabolis: ^b ut videntes non videant, et audientes non intelligant.*

11. *Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei.*

12. *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.*

13. *Nam qui supra petram: qui cùm audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent: quia ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.*

14. *Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, et à sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum.*

15. *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.*

16. ** Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed*

3. *Y Juana mujer de Chusa procurador de Herodes, y Susanna, y otras muchas, que le asistían de sus¹ haciendas.*

4. *Y como hubiese concurrido un crecido número de pueblo, y acudiesen solícitos á él de las ciudades², les dijo por semejanza:*

5. *Un hombre salió á sembrar su simiente: y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fué hollada, y la comieron las aves del cielo.*

6. *Y otra³ cayó sobre piedra: y cuando fué nacida, se secó porque no tenia humedad.*

7. *Y otra cayó entre espinas, y las espinas, que nacieron con ella, la ahogaron.*

8. *Y otra cayó en buena tierra: y nació, y dió fruto á ciento por uno⁴. Dicha esto, comenzó á decir en alta voz: Quien tiene orejas de oír⁵, oiga.*

9. *Sus discipulos le preguntaban, qué parábola era esta.*

10. *El les dijo: Á vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios⁶, mas á los otros por parábolas: para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.*

11. *Es pues esta parábola: La simiente es la palabra de Dios.*

12. *Y los que junto al camino, son aquellos que la oyen⁷: mas luego viene el diablo, y quita la palabra del corazon de ellos, porque no se salven creyendo.*

13. *Mas los que sobre la piedra: son los que reciben con gozo la palabra, cuando la oyeron: y estos no tienen raíces: porque á tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion vuelven atrás.*

14. *Y la que cayó entre espinas: estos son, los que la oyeron, pero despues en lo sucesivo quedan ahogados de los afanes, y de las riquezas, y deleites de esta vida, y no llevan fruto.*

15. *Mas la que cayó en buena tierra: estos son, los que oyendo la palabra con corazon bueno⁸ y muy sano la retienen, y llevan fruto en paciencia⁹.*

16. *Nadie enciende una antorcha, y la cubre con alguna vasija, ó la pone debajo de la cama:*

¹ Era costumbre entre los Judios, que las mujeres ministrasen de sus bienes lo necesario para el alimento y vestido de los que miraban como á sus maestros espirituales; y el Señor quiso valerse de este medio, para socorrer sus necesidades temporales, al mismo tiempo que las hacia participantes de sus tesoros y gracias espirituales; enseñando á sus discipulos con el ejemplo de estas mujeres, á que asistiesen con las cosas temporales á los predicadores del Evangelio; y á estos, que se contentasen con lo muy preciso para su alimento y vestido. SAN JERÓNIMO.

² El Griego: *καὶ τὰν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων, y acudiesen á él de cada ciudad.*

³ MS. *Lo al:* y lo mismo en los vv. 7, y 8. — 4 MS. *Acient doblós.*

⁵ Para recibir y comprender estas cosas. — 6 MS. *La hacienda del regno de Dios.*

⁷ Esto es, los que son significados ó figurados por el grano, que cayó junto al camino.

⁸ El Griego: *ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, en corazon hermoso y bueno.* Esto es, que sea verdaderamente bueno.

⁹ Esto es, sufriendo con paciencia los trabajos, que Dios les envía, y esperando con la misma la recompensa.

^a Matth. xiii, 3. Marc. iv, 3. — ^b Isai. vi, 9. Matth. xiii, 14. Marc. iv, 12. Joann. 12, 40. Actor. xxviii, 26. Romanor. xi, 8. — ^c Matth. v, 15. Marc. iv, 21.

supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

17. * Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.

18. Videte ergo quomodo audiat. ^b Qui enim habet, dabitur illi: et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

19. ^c Venerunt autem ad illum mater, et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba.

20. Et nuntiatum est illi: Mater tua, et fratres tui stant foris, volentes te videre.

21. Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt.

22. ^d Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.

23. Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.

24. Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit: et facta est tranquillitas.

25. Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?

26. Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.

27. Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28. Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamans voce magnâ, dixit: Quid mihi, et tibi est, Jesu Fili Dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas.

29. Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum: et vincebatur catenis, et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserto.

30. Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio:

mas la pone sobre el candelero, para que vean la luz los que entran.

17. Porque no hay cosa encubierta, que no haya de ser manifestada: ni escondida, que no haya de ser descubierta, y hacerse pública.

18. Ved pues, como ois. Porque á aquel que tiene, le será dado: y al que no tiene, aun aquello mismo, que piensa tener, le será quitado.

19. Y vinieron á él su madre, y sus hermanos, y no podían llegar á él por la mucha gente.

20. Y le dijeron: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que te quieren ver.

21. Mas él respondió, y les dijo: Mi madre, y mis hermanos son aquellos, que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

22. Y aconteció, que un día entró él, y sus discípulos en un barco, y les dijo: Pasemos á la otra ribera del lago. Y se partieron.

23. Y mientras ellos navegaban, él se durmió, y sobrevino una tempestad de viento en el lago, y se henchian de agua, y peligraban.

24. Y llegándose á él, le despertaron, diciendo: Maestro, que perecemos. Y él levantándose increpó al viento, y á la tempestad del agua, y cesó: y fué hecha bonanza.

25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Y ellos llenos de temor se maravillaron, y decían los unos á los otros: ¿Quién piensas es este, que así manda á los vientos y al mar, y le obedecen?

26. Y navegaron á la tierra de los Gerasenos, que está enfrente de la Galilea.

27. Y luego que saltó en tierra, fué á él un hombre, que tenia demonio hacia largo tiempo, y no vestia ropa alguna, ni habitaba en casa, sino en los sepulcros.

28. Este, luego que vió á Jesus, se postró delante de él, y exclamando en alta voz, dijo: ¿Qué tienes que ver conmigo, Jesus Hijo del Dios altísimo? Ruégote, que no me atormentes.

29. Porque mandaba al espíritu inmundo, que saliese del hombre. Porque mucho tiempo habia que lo arrebatava: y aunque le tenían encerrado, y atado con cadenas y con grillos, rompía las prisiones, y acosado del demonio huia á los desiertos.

30. Y Jesus le preguntó, y dijo: ¿Qué nombre tienes tú? Y él respondió: Legion: por-

1 MS. Castigador, perecemos. — 2 MS. E ouieron segurança.

3 MS. Ellos temientes. — 4 El Griego: τὸν γαδάρηνον, de los Gadarenos; y lo mismo en el v. 37.

5 El Griego: ἐκ τῆς πόλεως, de la ciudad. Véase el cap. viii, 26, de S. MATHEO, y lo que allí dejamos notado.

6 MS. ¿El mucho alto? — 7 MS. E era uencido guardado en cormas, é en cadenas.

a Matth. x, 26. Marc. iv, 22. — b Matth. xiii, 12. xv, 29. — c Matth. xii, 46. Marc. iii, 32. — d Matth. viii, 23. Marc. iv, 36.

quia intraverant dæmonia multa in eum.

31. Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte: et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

33. Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos: et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.

34. Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.

35. Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem, à quo dæmonia exierant, vestitum, ac sanâ mente ad pedes ejus, et timuerunt.

36. Nuntiaverunt autem illis, et qui viderant quomodo sanus factus esset à legione:

37. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.

38. Et rogabat illum vir, à quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens:

39. Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.

40. Factum est autem cum rediisset Jesus, excepit illum turba. Erant enim omnes expectantes eum.

41. * Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps Synagogæ erat: et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,

42. Quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, à turbis comprimebatur.

43. Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari:

44. Accessit retrò, et tetigit fimbriam ves-

que habian entrado en él muchos demonios.

31. Y le rogaban, que no les mandase ir al abismo.

32. Andaba allí una grande piara de cerdos paciendo en el monte: y le rogaban, que les permitiese entrar en ellos. Y se lo permitió.

33. Salieron pues los demonios del hombre, y entraron en los cerdos: y luego los cerdos se arrojaron por un despeñadero impetuosamente en el lago, y se ahogaron.

34. Cuando esto vieron los pastores, huyeron, y lo dijeron en la ciudad, y por las granjas.

35. Y salieron á ver lo que habia sido, y vinieron á Jesus: y hallaron sentado al hombre, de quien habian salido los demonios, que estaba ya vestido, y en su juicio á los piés de él, y tuvieron grande miedo.

36. Y les contaron los que lo habian visto, como habia sido librado de la legion:

37. Y le rogó toda la gente del territorio de los Gerasenos, que se retirase de ellos: porque tenían grande miedo. Y él subió en el barco, y se volvió.

38. Y el hombre, de quien habian salido los demonios, le rogaba por estar con él. Mas Jesus lo despidió, y dijo:

39. Vuélvete á tu casa, y cuenta cuan grande merced ha hecho Dios contigo. Y fué diciendo por toda la ciudad, cuanto bien le habia hecho Jesus.

40. Y aconteció, que habiendo vuelto Jesus, le recibieron las gentes. Pues todos le estaban esperando.

41. Y vino un hombre llamado Jayro, que era principe de la Sinagoga: y postrándose á los piés de Jesus, le rogaba que entrase en su casa,

42. Porque tenia una hija única como de doce años, y esta se estaba muriendo. Y mientras que él iba, le apretaban las gentes.

43. Y una mujer padecia flujo de sangre doce años habia, y habia gastado cuanto tenia en médicos, y de ninguno pudo ser curada:

44. Se acercó á él por las espaldas, y tocó

1 Jesucristo no los envió, sino que les permitió que entrasen. Dios envía el mal de pena, para castigar los pecados de los hombres: y permite el mal de culpa, dejándolos correr desenfrenadamente por sus apetitos, para mayor castigo de los mismos. La Escritura usa alguna vez de términos, que parecen señalar una acción de parte de Dios; pero que en el fondo no explican sino una suspensión de acción, ó una permisión.

2 MS. En el estang. — 3 MS. Los porquerizas, fugieron.

4 El Griego: καὶ εἰς τὰς ἀγρούς, y por los campos.

5 MS. Que era Princep de la Sinagoga. De la ciudad de Capharnaum en la Galilea.

6 MS. Corrimiento, etc. é aue despeso, quanto ouiera en físicos, que la non pudieran sanar.

7 El Griego: ἕως τῶν ἑνν: omnem victum.

8 La fe, el respeto, y la humildad la impidieron el presentarse para pedir una gracia, de que se creia indigna.

a Matth. ix. 18. Marc. v, 22.

timenti ejus : et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait Jesus : Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant : Præceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, et dicis : Quis me tetigit?

46. Et dixit Jesus : Tetigit me aliquis : nam ego novi virtutem de me exiisse.

47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus : et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo : et quemadmodum confestim sanata sit.

48. At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

49. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem Synagogæ, dicens ei : Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ : Noli timere, crede tantum, et salva erit.

51. Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.

52. Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit : Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.

53. Et deridebant eum, scientes quod mortua esset.

54. Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens : Puella, surge.

55. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuò. Et jussit illi dari manducare.

56. Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

la orla de su vestido : y en el mismo punto cesó el flujo de su sangre.

45. Y dijo Jesus : ¿Quién me ha tocado? Y negándolo todos, dijo Pedro, y los que con él estaban : Maestro, las gentes te aprietan, y oprimen¹, y dices : ¿Quién me ha tocado²?

46. Y dijo Jesus : Alguno me ha tocado : porque yo he conocido, que ha salido virtud de mí.

47. Cuando la mujer se vió así descubierta, vino temblando, y se postró á sus piés : y declaró³ delante de todo el pueblo la causa, por que le habia tocado : y como habia sido luego sanada.

48. Y él le dijo : Hija, tu fe te ha sanado : véte en paz.

49. Aun no habia acabado de hablar, cuando vino uno al príncipe de la Sinagoga, y le dijo : Muerta es tu hija, no le molestes.

50. Mas Jesus, cuando esto oyó, dijo al padre de la muchacha : No temas, cree tan solamente, y será sana.

51. Y cuando llegó á la casa, no dejó entrar consigo á ninguno, sino á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y al padre, y á la madre de la muchacha.

52. Y todos lloraban, y la plañian⁴. Y él dijo : No lloreis, no es muerta la muchacha, sino que duerme.

53. Y se le burlaban, sabiendo, que era muerta.

54. Mas él⁵ la tomó por la mano, y dijo en alta voz : Muchacha, levántate.

55. Y volvió el espíritu á ella, y se levantó luego. Y mandó, que le diesen de comer.

56. Y sus padres quedaron espantados, y él les mandó, que á nadie dijessen lo que habia sido hecho.

CAPÍTULO IX.

Envía el Señor á sus Apóstoles á predicar, y los instruye en las reglas, que debían observar. Hablando llegado á noticia de Herodes la fama de Jesucristo, desea verlo. Da de comer á cinco mil hombres con cinco panes, y dos peces. Confesion de san Pedro. Anuncia su Pasion. Transfiguracion del Señor. Cura á un jóven á ruegos de su padre. Disputa de los discípulos sobre la primacia. Los hijos de Zebedéo quieren, que destruya á los Samaritanos con fuego del cielo, y el Señor los reprende. No recibe á uno, que queria seguirle. Llama á otro, y no le permite, que vaya antes á enterrar á su padre.

1. *Convocatis autem duodecim Apostolis,

1. Y llamando á los doce Apóstoles, les dió

1 MS. *Te quezan é te aprietan.*

2 No porque lo ignorara, sino para dar con este disimulo ocasion á la humildad de la mujer.

3 El Griego : *ἀντὶ, te, ó á él.*

4 *Et plangebant illam* : puede traducirse : *y se daban golpes en el pecho por causa de ella.* Lo que hacian ordinariamente los Judios para significar una grande pena ó dolor.

5 El Griego : *ἐβαλὼν ἔξω πάντας,* echándolos fuera á todos. Lo que en el texto latino queda expresado v. 51.

a Matth. x, 1. Marc. iii, 15.

dedit illis virtutem, et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent.

2. Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3. Et ait ad illos : *Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pœcuniam, neque duas tunicas habeatis.

4. Et in quacumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

5. ^bEt quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.

6. Egressi autem circuibant per castella evangelizantes, et curantes ubique.

7. ^cAudivit autem Herodes tetrarcha omnia, quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eò quòd diceretur.

8. A quibusdam : Quia Joannes surrexit á mortuis : á quibusdam verò : Quia Elias apparuit : ab aliis autem : Quia propheta unus de antiquis surrexit.

9. Et ait Herodes : Joannem ego decollavi : Quis est autem iste, de quo ego talia audio? et quærebat videre eum.

10. Et reversi Apostoli, narraverunt illi quacumque fecerunt : et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.

11. Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum : et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui curá indigebant, sanabat.

12. Dies autem coeperat declinare : Et accedentes duodecim dixerunt illi : ^dDimitte turbas, ut euntes in castella, villasque quæ circa sunt, divertant, et inveniant escas : quia hic in loco deserto sumus.

13. Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt : ^eNon sunt nobis

virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2. Y los envió á predicar el reino de Dios, y á sanar los enfermos.

3. Y les dijo : No lleveis nada para el camino, ni baston, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos tunicas.

4. Y en cualquiera casa en que entráreis, allí permaneced, y no salgais de allí¹.

5. Y todos los que no os recibieren : al salir de aquella ciudad, sacudid aun el polvo de vuestros piés en testimonio contra ellos.

6. Y habiendo salido, iban de pueblo en pueblo, predicando el Evangelio, y sanando por todas partes.

7. Y llegó á noticia de Herodes el tetrarca todo lo que hacia Jesus, y quedó como suspenso, porque decian

8. Algunos : Que Juan ha resucitado de entre los muertos : y otros : Que Elias habia aparecido : y otros : Que un profeta de los antiguos habia resucitado.

9. Y dijo Herodes : Yo degollé á Juan : ¿Quién pues es este, de quien oigo tales cosas? y procuraba verlo.

10. Y vueltos los Apóstoles, le contaron cuanto habian hecho : y tomándolos consigo aparte, se fué á un lugar desierto², que es del territorio de Bethsaida.

11. Y cuando las gentes lo supieron, le siguieron : y Jesus los recibió³, y les hablaba del reino de Dios, y sanaba á los que lo habian menester.

12. Y el dia habia comenzado ya á declinar : Cuando llegándose á él los doce, le dijeron : Despide á esas gentes, para que vayan á las aldeas, y granjas de la comarca⁴, se alberguen, y hallen que comer : porque aquí estamos en un lugar desierto.

13. Y les dijo : Dadles vosotros de comer. Y dijeron ellos : No tenemos mas de cinco panes

1 El Griego : *καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεται,* y *salid de allí* : la cual leccion estaria muy bien, y seria una frase hebrea : *permaneced allí, y salid de allí* : lo que significaria : Permaneceréis allí, cuando sea tiempo de estar en casa ; y saldréis, cuando lo sea de salir á predicar. Lo que quiere decir : No mudaréis de hospedaje, que es el sentido de la Vulgata. Y de este modo se pueden conciliar ambos textos.

2 El Griego : *πάλαιος καλούμενης Βηθσαῖδα,* de la ciudad, que se llama Bethsaida. Los predicadores evangélicos, ya para atender á su propia salud, ya para poder servir mas útilmente á los pueblos, deben de tiempo en tiempo buscar el retiro, y alimentarse en la oracion y silencio del Espiritu, y de la palabra de Jesucristo. Los Apóstoles recogidos de esta manera en compañía de su divino Maestro, y con su bendicion, se hallaron en estado de poder alimentar una tan grande multitud de personas. En estas se representaban los pueblos, que los pastores sustentan espiritualmente en la Iglesia con el pan sagrado de la palabra de Jesucristo, y tambien con el pan sobresubstancial de su adorable cuerpo.

3 La Vulgata dice *eos*, por *eas*, pues se refiere á *turbas*, conservando el género masculino del griego *ὄχλος*.

4 MS. *Que son aprieto daquí.*

a Matth. x, 9. Marc. vi, 8. — b Act. xiii, 51. — c Matth. xiv, 1. Marc. vi, 14. — d Matth. xiv, 15. Marc. vi, 36. — e Joann. vi, 9.

plūs quān quinque panes, et duo pisces : nisi fortē nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.

14. Erant autem fr̄e viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.

15. Et ita fecerunt. Et discumbere fecerunt omnes.

16. Acceptis autem quinque panibus, et duobus piscibus, respexit in cœlum, et benedixit illis : et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.

17. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.

18. Et factum est, cū solus esset orans, erant cum illo et discipuli : et interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ ?

19. At illi responderunt, et dixerunt : Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii verò, quia unus propheta de prioribus surrexit.

20. Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Petrus dixit : Christum Dei.

21. At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,

22. Dicens : ^b Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari à senioribus, et principibus sacerdotum, et Scribis, et occidi, et tertîa die resurgere.

23. Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

24. ^d Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam : nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam.

25. Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat ?

26. ^e Nam qui me eruberit, et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cū venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum Angelorum.

27. ^f Dico autem vobis verè : Sunt aliqui hîc stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

¹ MS. Por cinquentenas.

² No quiere decir, que estaba solo, por cuanto le acompañaban sus discipulos; sino que estaba separado de la gente, que le iba siguiendo. Ó bien que él solo estaba en oración, y no los discipulos, aunque moraban en su compañía.

³ Porque no era aun el tiempo, en que se debía manifestar.

⁴ Esto es, la vida, cuyo origen es el alma; porque el hombre comienza á vivir cuando recibe el alma.

⁵ MS. Que prol tien al ombre.

⁶ MATTH. XVI, 28. MARC. VIII, 39. Por las palabras del versículo, que se sigue inmediatamente, parece que él

^a Matth. xvi, 13. Marc. viii, 27. — ^b Matth. xvii, 21. Marc. viii, 31; ix, 30. — ^c Matth. x, 38; xvi, 24. Marc. viii, 34. Infra xiv, 27. — ^d Infra xvii, 33. Joann. xii, 25. — ^e Matth. i, 33. Marc. viii, 38. II Timoth. ii, 12. — ^f Matth. xvi, 28. Marc. viii, 38.

y dos peces : á no ser que vamos nosotros á comprar viandas para toda esta gente.

14. Porque eran como unos cinco mil hombres. Y él dijo á sus discipulos : Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta ¹.

15. Y así lo ejecutaron. Y los hicieron sentar á todos.

16. Y tomando los cinco panes, y los dos peces, alzó los ojos al cielo, los bendijo : y partió, y dió á sus discipulos, para que los pusiesen delante de las gentes.

17. Y comieron todos, y se saciaron. Y alzaron lo que les sobrò, doce cestos de pedazos.

18. Y aconteció, que estando solo ² orando, se hallaban con él sus discipulos : y les preguntó, y dijo : ¿ Quién dicen las gentes, que soy yo ?

19. Y ellos respondieron, y dijeron : Juan el Bautista, y otros Elías, y otros, que resucitó alguno de los antiguos profetas.

20. Y les dijo : Y vosotros ¿ quién decís, que soy yo ? Respondiendo Simón Pedro, dijo : El Cristo de Dios.

21. Él entonces les amenazó, y mandó, que no lo dijese á nadie ³,

22. Diciéndoles : Es necesario, que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y que sea desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los Escribas, y que sea entregado á la muerte, y que resucite al tercero día.

23. Y decía á todos : Quien en pos de mí quiere venir, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

24. Porque el que quisiere salvar su alma ⁴, la perderá : y quien perdiere su alma por amor de mí, la salvará.

25. Porque ¿ qué aprovecha un hombre ⁵, si granjearse todo el mundo, y se pierde él á sí mismo, y se daña á sí mismo ?

26. Porque el que se afrentare de mí, y de mis palabras, se afrentará de él el Hijo del hombre, cuando viniere con su majestad, y con la del Padre, y de los santos Ángeles.

27. Mas digoos en verdad : que algunos hay aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios ⁶.

28. ^a Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

29. Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera : et vestitus ejus albus, et refulgens.

30. Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses, et Elias,

31. Visi in majestate : et dicebant excessum ejus, et quem completurus erat in Jerusalem.

32. Petrus verò, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros, qui stabant cum illo.

33. Et factum est cū discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum : Præceptor, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ : nesciens quid diceret.

34. Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos : et timerunt, intransibilibus illis in nubem.

35. Et vox facta est de nube, dicens : ^b Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.

36. Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ viderant.

37. Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

38. ^c Et ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi :

39. Et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum :

40. Et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.

41. Respondens autem Jesus, dixit : O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos ? Adduc huc filium tuum.

Evangelista S. LUCAS no deja lugar de dudar, de que esto, que dijo el Señor á sus discipulos, debe entenderse de su gloriosa Transfiguracion. Véase lo que dejamos notado en S. MATHEO XVII, 1.

¹ S. Mathéo y S. Marcos dicen, seis : pero parece que no comprenden en este número sino los dias de entre los dos términos señalados, y que S. LUCAS los añade.

² De su salida de este mundo; esto es, de su muerte, que se habia de cumplir en Jerusalem. Algunos, por la alusion á la salida de Egipto, que fué con triunfo y gloria, entienden la palabra ἐξέρχου de la ascension del Señor, que fué, cuando propia y últimamente salió de este mundo. Véase el v. 52.

³ MS. Estauan agraviados de sueno. — 4 Á Moysés, á Elías, y á Jesucristo.

⁵ MS. No viéron sino á Jesucristo sennero. Al salir la voz, mientras se oia esta voz, vieron solo á Jesus, para que no se dudase, á quien se dirigia.

⁶ Hasta despues de haber resucitado.

⁷ El Griego; ἀναρῶσα, discepit, dilacerat.

⁸ MS. Adu aquí to fijo. E quandol ovo aducho, prisol el demonio; é quebrantol.

^a Matth. xvii, 1. Marc. ix, 1. — ^b II Petr. i, 17. — ^c Matth. xvii, 14. Marc. ix, 16.

28. Y aconteció como ocho dias ¹ despues de estas palabras, que tomó consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, y subió á un monte á orar.

29. Y entre tanto que hacia oracion, la figura de su rostro se hizo otra : y sus vestidos se tornaron blancos, y resplandecientes.

30. Y hé aquí que hablaban con él dos varones. Y estos eran Moysés, y Elías,

31. Que aparecieron en majestad : y hablaban de su salida ², que habia de cumplir en Jerusalem.

32. Mas Pedro, y los que con él estaban, se hallaban cargados de sueño ³. Y despertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos varones que con él estaban.

33. Y cuando se apartaron de él, dijo Pedro á Jesus : Maestro, bueno es que nos estemos aquí : y hagamos tres tiendas, una para tí, y otra para Moysés, y otra para Elías : no sabiendo lo que se decia.

34. Y cuando él estaba diciendo esto, vino una nube, y los cubrió ⁴ : y tuvieron miedo, entrando ellos en la nube.

35. Y vino una voz de la nube, diciendo : Este es mi Hijo el amado, á él oid.

36. Y al salir esta voz, hallaron solo á Jesus ⁵. Y ellos callaron, y á nadie dijeron en aquellos dias ⁶ cosa alguna, de las que habian visto.

37. Y otro dia bajando ellos del monte, les vino al encuentro una grande tropa de gente.

38. Y hé aquí un hombre de la turba clamó, diciendo : Maestro, te ruego, que atiendas á mi hijo, porque yo no tengo otro :

39. Y hé aquí que un espíritu le toma, y súbitamente da voces, y le tira por tierra, y le quebranta ⁷ haciéndole echar espuma, y apenas se aparta de él, despedazándole :

40. Y rogué á tus discipulos, que le echasen fuera, y no pudieron.

41. Y respondiendo Jesus, dijo : ¡ Ó generacion infiel y perversa ! ¿ hasta cuándo estaré con vosotros, y os sufriré ? Trae acá tu hijo ⁸.

42. Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.

43. Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.

44. Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus, quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.

45. At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud: et timebant eum interrogare de hoc verbo.

46. Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.

47. At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,

48. Et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit: et quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit: nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

49. Respondens autem Joannes, dixit: Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo eicientem dæmonia, et prohibuimus eum: quia non sequitur nobiscum.

50. Et ait ad illum Jesus: Nolite prohibere: qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

51. Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.

52. Et misit nuntios ante conspectum suum: et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi.

53. Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.

1 El Griego: εἰς τὰ ὅτα ὑμῶν, en vuestras orejas. Como si les dijera: Despues de haber confesado mi divinidad, y de haber visto mi gloria en el monte, y mi poder en tantos milagros, como he obrado; no dudeis esta verdad que siendo Hijo de Dios ante todo tiempo, y habiéndome hecho en tiempo Hijo del hombre para salvar á los hombres, he de ser entregado, etc.

2 MS. A seer es, que el Hijo de la Virgen se a dado á las manos de los omnes.

3 Hasta que el Señor les envió su divino Espíritu, no supieron hermanar la alianza de un Dios eterno con un hombre mortal; la majestad del Cristo, que de tan largo tiempo se esperaba, con la infamia de la cruz; y el ser el autor de la vida de todos los hombres, con la muerte que había de padecer.

4 La palabra griega, διαλογισμός, significa razonamiento, ó discurso.

5 S. MATHEO XVIII, 1. MS. E en festol cabo sí. — 6 El Griego: μέγας, grande.

7 El Griego: καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἵσταν, contra nosotros, por nosotros es.

8 He querido conservar esta palabra, por hallarse en el texto: puede significar ser a los Intérpretes el tiempo de pasar de este mundo al seno de su Padre, ó el de su muerte. Véase la nota al v. 16, del cap. XIX, de S. MARCOS.

9 MS. El puso de ir. Ipse faciem suam firmavit. Y lo mismo explica el texto griego: αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε, que S. Jerónimo explica: se fortificó, se revistió de fuerzas, para ir á ofrecerse voluntariamente á la muerte. Obfirmatione enim, dice el santo doctor, et fortitudine opus est ad passionem sponte properanti. Es una frase hebrea, para significar una firme resolución de hacer alguna cosa.

10 Algunos sienten, que era un barrio ó arrabal de la ciudad.

11 Los Samaritanos eran enemigos declarados de los Judios: y como el Señor hizo semblante de ir á Jerusalem, á quien los Samaritanos miraban, como ciudad enemiga; por esto no quisieron recibirle.

a Matth. XVIII, 1. Marc. IX, 33.

42. Y cuando se acercaba, le tiró el demonio en tierra, y le maltrató.

43. Mas Jesus increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se le volvió á su padre.

44. Y se pasaban todos del gran poder de Dios: y maravillándose todos de todas las cosas que hacia, dijo á sus discípulos: Poned en vuestros corazones estas palabras: El Hijo del hombre ha de ser entregado en manos de hombres.

45. Mas ellos no entendian esta palabra, y les era tan obscura, que no la comprendian: y temian de preguntarle acerca de ella.

46. Y les vino tambien el pensamiento, quien de ellos seria el mayor.

47. Mas Jesus, viendo lo que pensaban en su corazón tomó un niño, y lo puso junto á sí.

48. Y les dijo: El que recibiere á este niño en mi nombre, á mí recibe: y cualquiera que á mí recibiere, recibe á aquel que me envió: porque el que es menor entre todos vosotros, este es el mayor.

49. Entonces Juan, tomando la palabra, dijo: Maestro, hemos visto á uno, que lanzaba los demonios en tu nombre, y se lo vedamos: porque no te sigue con nosotros.

50. Y Jesus le dijo: No se lo vedéis: porque el que no es contra vosotros, por vosotros es.

51. Y como se acercase el tiempo de su Asunción, hizo firme semblante de ir á Jerusalem.

52. Y envió delante de sí mensajeros: ellos fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para prevenirle posada.

53. Y no le recibieron, por cuanto hacia semblante de ir á Jerusalem.

54. Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus, et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis descendat de celo, et consumat illos?

55. Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis ejus spiritus estis.

56. Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.

57. Factum est autem, ambulantis illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.

58. Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

59. Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine permittite mihi primum ire, et sepelire patrem meum.

60. Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepe-liant mortuos suos: tu autem vade, et annuntia regnum Dei.

61. Et ait alter: Sequar te Domine; sed permittite mihi primum reuuntiare his, quæ domi sunt.

62. Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retrò, aptus est regno Dei.

1 El Griego: ὁ; καὶ ἡλίας ἵκισας como tambien hizo Elias. Lo que hizo Elias, IV Reg. I, 10, 12, fué por un particular movimiento del Espíritu Santo: mas los Apóstoles lo querian hacer movidos de un espíritu de venganza. Y por esto el Señor los reprende severamente, como de una falta, que era opuesta á su doctrina, y á la mansedumbre evangélica, que manda amar á los enemigos, y que cuando nos hieren en una mejilla, presentemos la otra. S. JERON. Les dice tambien, que no sabian, de qué espíritu eran animados. Como si les dijera: aun no acabais de entender, que no debéis ser ya del espíritu de la ley, cuya justicia consiste en dar ojo por ojo, y diente por diente, etc. sino del espíritu del Evangelio, que es todo de bondad, de dulzura y de caridad: de aquel espíritu, que me ha hecho venir á mi al mundo, no para juzgarle, sino para salvarle. S. JUAN XII, 47. Véase lo que dejamos notado en S. MARCOS III, 17.

2 El Griego: κύριε, Señor.

3 Se vale el Señor de estas comparaciones, para denotar la extremada pobreza, con que vivía entre nosotros. Y se quiere llamar el Hijo del hombre; esto es, de la Virgen Maria, que es título mas humilde y mas modesto, no obstante que el Ángel le habia llamado Salvador, aun antes de nacer; y los profetas lo habian anunciado con los títulos de Mesías, Sacerdote eterno, Angel del gran consejo, Dios, Señor, Príncipe de la paz y otros. ISAÍAS IX, 6, para abatir nuestro orgullo, y confundir nuestra soberbia.

4 MS. A soterrar mio padre. S. MATHEO VIII, 22. Déjame ir, y esperar la muerte de mi padre, y despues de haberle enterrado, vendré, y te seguiré. Jesus no admite al que voluntariamente viene, y se ofrece á seguirle; y detiene á otro, que queria retirarse. De la misericordia de Dios, que elige á los que quiere, depende el negocio de la predestinacion. ROMANOS IX, 16.

5 Los Judios reputaban á los Gentiles, como muertos. MATTH. VIII, 22.

6 El Griego: ἀποτάξασθαι τὸν εἰς τὸν οἶκόν μου, reuuntiare his, qui ad domum meam: y lo interpretan á despedirme de los de mi casa. El sentido de una y otra interpretacion es muy conforme á lo que el Señor le responde. Los Apóstoles, luego que oyeron la voz de Cristo, que los llamó, lo dejaron todo por seguirle, padre, casa, y bienes. Estos pretextos, que parecen fundados en caridad, prudencia y urbanidad, podian apartarlos de la obra de Dios, y servirles como de lazo, que los enredase insensiblemente en el amor del siglo.

7 Un labrador, que vuelve a mirar atrás, cuando va arando, no puede sacar los sulcos derechos. Un discípulo de Cristo, un ministro de su Evangelio, que vuelve á entender en los negocios del siglo, á que habia renunciado, pierde luego el espíritu de su estado.

a Joann. III, 17, et XII, 47. — b Matth. VIII, 20.

54. Y cuando lo vieron Santiago, y Juan sus discípulos, dijeron: Señor, ¿quieres que digamos, que descienda fuego del cielo, y los acabe?

55. Mas él, volviéndose hácia ellos, los riñó, diciendo: No sabéis, de qué espíritu sois.

56. El Hijo del hombre no ha venido á perder las almas, sino á salvarlas. Y se fueron á otra aldea.

57. Y aconteció, que yendo ellos por el camino, dijo uno á Jesus: Yo te seguiré adonde quiera que fueres.

58. Jesus le dijo: Las raposas tienen cuevas, y las aves del cielo nidos: mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.

59. Y á otro dijo: Sigüeme. Y él respondió: Señor, déjame ir antes á enterrar á mi padre.

60. Y Jesus le dijo: Deja que los muertos entierren á sus muertos: mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

61. Y otro le dijo: Te seguiré, Señor; mas primeramente déjame ir á dar disposicion de lo que tengo en mi casa.

62. Jesus le dijo: Ninguno, que pone su mano en el arado, y mira atrás, es apto para el reino de Dios.